

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Setiap pagi, dia akan melihat
ayahnya pergi bekerja dengan
senyuman.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Pada suatu pagi musim panas pada 6 Ogos, objek kecil, bulat, hitam jatuh ke atas kampung halaman Kei, Hiroshima.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Dalam masa yang singkat, berlaku letupan dengan kuat yang bergema di seluruh dunia, dan awan cendawan besar tiba-tiba muncul, meliputi seluruh bandar.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Dalam sekelip mata, seluruh
bandar lenyap.
Rumah, sekolah dan hospital
semuanya hilang tanpa jejak.
Ia adalah bom yang menakutkan,
senjata nuklear, yang telah
digugurkan.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Ajaibnya, Kei tidak cedera, tetapi ada orang yang melecur terapung di sungai. Orang lain yang mengalami kecederaan melecur mula berkumpul di sekeliling Kei. "Air... Beri saya air..."

Orang-orang itu tidak dapat diselamatkan.

Dan Kei tidak pernah melihat keluarganya lagi.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Senjata nuklear tunggal meragut nyawa lebih 100,000 orang.

Lebih-lebih lagi, hujan hitam yang turun selepas letupan senjata nuklear membawa kepada banyak penyakit serius untuk lebih ramai orang.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Akhirnya perang berakhir, dan Kei menjadi seorang wanita tua.

Bandar Hiroshima telah pulih menjadi sama indah seperti dahulu.

Ia menyukarkan untuk mempercayai bahawa senjata nuklear telah dijatuhkan di bandar ini.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Namun, walaupun pada hari yang cerah, fikiran Kei dibayangi oleh awan cendawan yang berlarutan. Kesedihan mereka yang terkorban dan mereka yang terselamat kekal sepanjang dekad yang berlalu.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Kini, Kei berkongsi pengalamannya dengan kengerian senjata nuklear kepada orang di seluruh dunia kerana penggunaan senjata sedemikian boleh menyebabkan lebih ramai orang kehilangan nyawa.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei hanya mempunyai satu
keinginan:
Senjata nuklear tidak boleh
digunakan lagi.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Semoga semua orang di dunia
akhirnya mengetahui keamanan
dan kebahagiaan.

penghujungnya.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Awan Yang Tidak Akan Hilang oleh Kei”

Hari ini, saya ingin bercakap tentang seorang gadis bernama Kei.

Dia hanya berumur 8 tahun dan tinggal di Jepun semasa perang.